

VOCES MAPUCHES

Mapuche Dungu

EDITADO POR CARLOS ALDUNATE Y LEONEL LIENLAF

XILOGRAFÍAS DE SANTOS CHÁVEZ ACOMPAÑADAS POR POEMAS DE LEONEL LIENLAF

FOTOGRAFÍAS DE NICOLÁS PIWONKA



MUSEO CHILENO DE ARTE PRECOLOMBINO





En esta nueva publicación, heredera de la larga y sostenida colaboración de nuestra institución con el Banco Santander Chile y sus antecesores, presentamos la Cultura Mapuche a través de los relatos, poemas, cantos y el arte de los integrantes de este pueblo. Ya no son las voces académicas u “oficiales”, que nos explican el mundo mapuche. Son ellos mismos que transmiten la profundidad de sus vivencias y su sensibilidad.

Estamos orgullosos de haber sido un vehículo para esta obra que marca una diferente manera de conocer a un pueblo y una cultura extraordinarias.

Agradecemos al Banco Santander Chile el haber continuado esta línea de publicaciones, que en más de veinte volúmenes forma un impresionante testimonio bibliográfico del legado de los pueblos originarios de América.


Juan de Dios Vial Correa
Presidente
Fundación Familia Larraín Echenique


Joaquín Lavín Infante
Alcalde
Ilustre Municipalidad de Santiago





Banco Santander se complace en participar en esta publicación, cuyo objeto es rescatar el patrimonio cultural del pueblo mapuche a través de las voces de sus propios actores. En esta iniciativa pionera, los lectores podrán conocer el rico legado oral de este pueblo y las expresiones más íntimas y profundas de su alma, entre las que se distinguen especialmente su poética, su oratoria y las expresiones plásticas, incluidas algunas de autores mapuches contemporáneos. El indispensable complemento fotográfico está enteramente al servicio de mostrar el paisaje natural y cultural que acoge a esta cultura.

Por la importancia de editar esta obra en castellano, *mapudungun* e inglés, una edición especial de este libro será entregada como aporte al Ministerio de Educación, para ser utilizado como texto en las escuelas públicas con mayor presencia indígena del país, dentro del Programa de Educación Intercultural Bilingüe.

A través de esta nueva publicación, Banco Santander refuerza su profundo compromiso con el desarrollo cultural de Chile. “Voces Mapuches” es una nueva edición que enriquecerá aún más la extensa colección que hemos desarrollado conjuntamente con el Museo de Arte Precolombino durante los últimos 22 años. Esta alianza, ha permitido año a año realizar libros inéditos de la más alta calidad editorial, académica, cultural y artística que rescatan el patrimonio de los habitantes originarios de América.


Mauricio Larraín G.
- Presidente
Banco Santander


Fernando Cañas B.
Gerente General
Banco Santander

Introducción

El pueblo mapuche es una de las etnias originarias más numerosas de América. Su cultura milenaria contiene el legado de los antiguos cazadores, recolectores y horticultores de los bosques templados del sur de Chile. También recibió aportes hispánicos, producto de los tres siglos de contacto con los españoles y chilenos en el peculiar sistema llamado de La Frontera, que alternaba episodios de convivencia bélica y pacífica. Desde el s. XVII, la cultura mapuche extendió su área de influencias y traspasó la cordillera de los Andes, llegando hasta el Océano Atlántico, influenciando fuertemente a los indígenas de las pampas argentinas, los que hasta hoy se identifican como mapuches y hablan esta lengua.

Recién a fines del siglo XIX, el Estado de Chile toma posesión del territorio mapuche y desde entonces los integrantes de esta etnia viven en las tierras que fueron asignadas a cada comunidad. De acuerdo a los últimos censos hay alrededor de un millón de mapuches en Chile, la mitad de los cuales vive en las ciudades de Santiago y Temuco. Aunque es difícil constatarlo empíricamente, es posible que gran parte de la nación chilena sea fruto del mestizaje con este pueblo.

A pesar de las hondas transformaciones sufridas por la cultura mapuche en el siglo XX, aún subsisten con vital energía los elementos más profundos de su cultura. Su lengua, el *mapudungun*, ha sobrevivido a los embates del castellano, a veces impuesto como lengua oficial, así como a las desiguales condiciones de una lengua que es minoritaria y oral. Su comprensión del extraordinario paisaje que habitan también se conserva a pesar de las drásticas transformaciones que imponen el reemplazo de bosques por plantaciones, construcciones de represas y otros proyectos nacionales de desarrollo. Sus creencias y valores, que parten por reverenciar la tierra que les da sustento y a todos los seres vivos que integran el cosmos, permanece con gran vitalidad animada por la *machi*, cuyo papel es mediar y equilibrar las relaciones entre las divinidades dadoras de vida y el hombre.

Las ciencias que estudian al hombre, por muchos años produjeron una enorme cantidad de descripciones de las culturas y pueblos llamados “no industriales”. Los mapuches también fueron objeto de estos estudios. Aunque estos textos académicos son muy importantes, especialmente por su valor histórico y etnográfico, hoy ha surgido la necesidad de que los integrantes de estas culturas hablen por sí mismos, emergiendo de allí otra visión mucho más rica y profunda de su cultura, que identifican el ethos de ese pueblo.

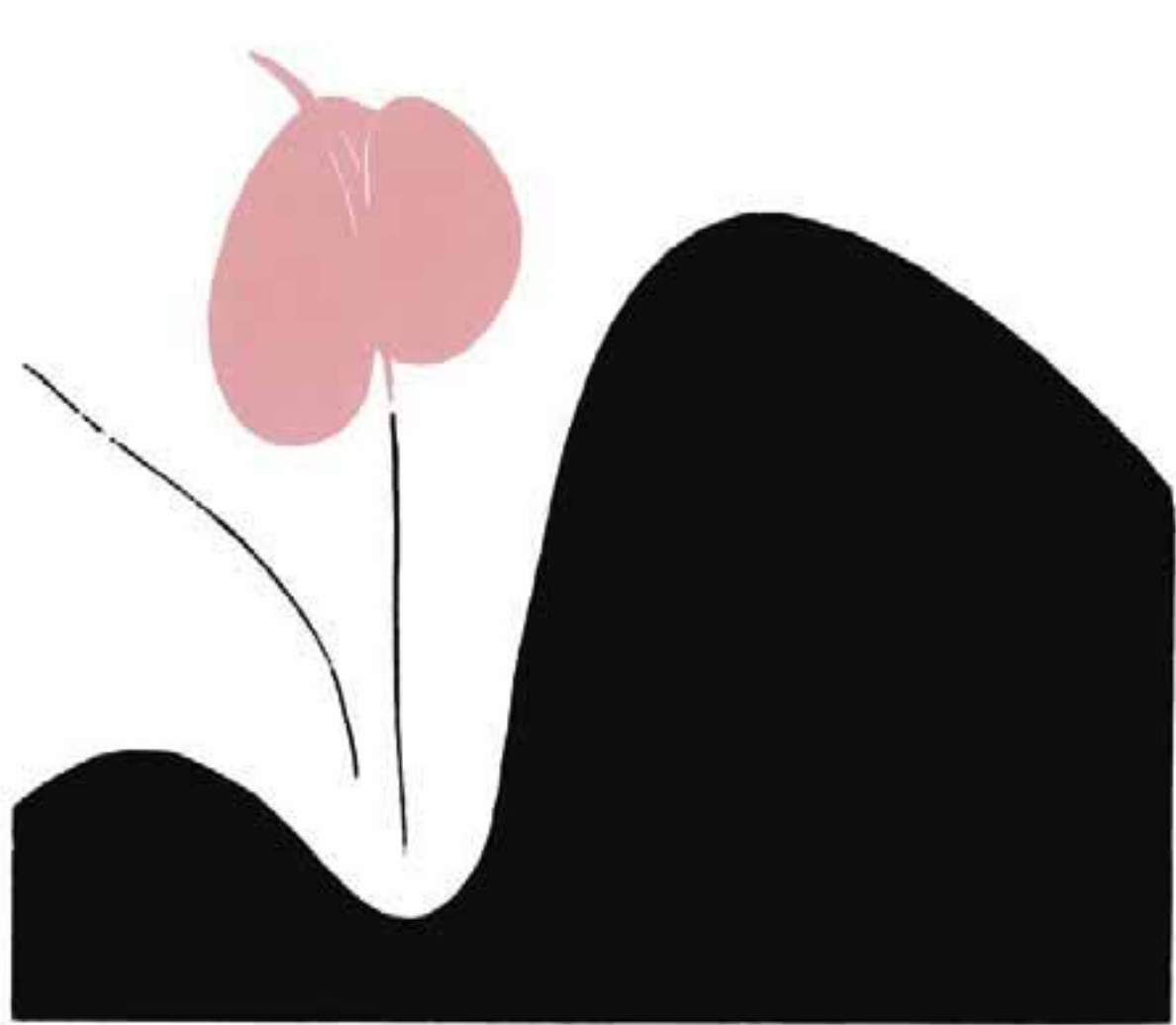
La cultura es vida y la vida de cada hombre o mujer contiene la cultura de su pueblo. En esta publicación nos hemos propuesto el desafío de que el lector conozca a los mapuches -especialmente aquellas partes más delicadas e íntimas de su cultura- directamente de sus protagonistas. La oralidad, parte fundamental de este tipo de cultura y que nada tiene que ver con nuestra “literalidad”, está presente en los poemas y cantos chamánicos de la machi, que nos transportan a un mundo desconocido, potente y lleno de sobria belleza. Los relatos e historias nos llevan a la intimidad de los hogares, donde al calor del fogón los asombrados niños reciben de los mayores las historias, los mitos, junto con el lenguaje y la cultura de su pueblo. La comprensión del paisaje que habitan y que habitaron también está presente en los relatos sobre los antiguos y míticos viajeros que atravesaron el cono sur de América desde el Pacífico hasta el Atlántico. El arte no sólo es belleza, también trasmite mensajes y la sensibilidad de un pueblo: los dibujos y xilografías de un eminente y recientemente fallecido artista mapuche muestran su mundo de infancia; los cantos de cuna con que los niños son arrullados transmiten el cariño y las esperanzas de sus abuelos paternos en la continuación de su linaje y la trasmisión de su cultura.

Entrada a soñar

Hay silencio en las palabras,
el fuego duerme,
sólo la flor de la ceniza
baila sobre las brasas

Konpa umag

*Ñiküfüy ta ñi dungu
chongmekey ta kütral
Achelpenmütem
pürupürungey
wente ailen*



Indice

- III Carta del Museo Chileno de Arte Precolombino
V Carta del Banco Santander
VI Presentación
VIII Poema: Entrada a soñar - *Konpa umag*
X Indice
- 1 Poema: Palabras Soñadas - *Pewma dungu*
- 3 **CANTO DE MACHI**
- 5 **HISTORIAS DEL FOGÓN EN ALEPÚE**
- 11 Poema: Meulén - *Meulen*
- 13 **CANTOS DE CUNA**
- 17 Poema: Dormitar - *Chonkintun*
- 19 **ESPÍRITU AZUL - *KALLFV PVLIV***
20 Hablando con la gente de la tierra de arriba
Nvtramkaleyin taiñ pu wenu mapuche
21 En este suelo habitan las estrellas
Tvfachi mapu mew mogeley magvlen
23 Cuando en mis sueños cantan las aguas del este
Ñi pewma mew vlkantunmu ti puel mapu witrunko
25 Sueño Azul
Kallfv pewma mew
37 Para sanarte vine, me habló el Canelo
Tami tremoam ta kvpan, pienew ti foye
- 41 Poema: Espíritus Antiguos - *Kuilike Püllü*
- 43 **ESTOY DE PIE AQUÍ, EN ESTE LAGO - *MACHINGEN DÛNGU***
44 El lago Lleu Lleu
48 Es difícil ser *machi*
54 Nos vamos olvidando de nosotros mismos
55 Mi canto
- 57 Poema: Paisaje - *Mapu Lliügün*

59 NACÍ PARA SER TEJEDORA

- 59 Mi origen
63 Mi mamá es de una familia de tejedoras
69 Yo aprendí de *metiche*
74 Los porfiados siempre ganan
78 Esto tiene alma

81 Poema: Quinquén - *Quinquen*

83 POEMAS ALADOS

- 83 Hombre pájaro
Ünümche
85 El pato *Ürüwüll*
Tachi üruwüll Ürüwüllkawün
87 El Cisne de cuello negro
Tachi Piupiükürüpel Piupiükürüpel kawün
89 La Tagua
Tachi Trawatrawa Trawatrawakawün
91 El pato *Warü*
Tachi Warü Warükawün
93 La Huala
Tachi Wala Walakawün
95 El pato *Küllfü*
Tachi Küllfü Küllfükawün

97 Poema: Sueño - *Pewma*

99 LOS NAPÜLKAFE, VIAJEROS DEL WALLMAPU, EN EL ANTIGUO PAISAJE MAPUCHE

- 100 Inntroducción
102 Los viajeros *Napülkafe*
111 El *Wall Mapu*: una plataforma esparcida entre dos mares
128 *Kallfumapu*: el paisaje de horizonte infinito y azul

141 Poema: Baile Sagrado - *Waichef Purrun*

- 143 Glosario
145 Presentacion de Autores
147 Agradecimientos
148 Referencias
149 Créditos